

Vuelo del Ocean
By Teatro Publico de Cleveland

CONFIDENTIAL DRAFT

OLGA

It started with the birds

She sings

DANTE

La historia comienza con los pajaros

LORNA

Birds, flying away from the beach, and heading inland.

MAGDA

Yendose de la playa lejos del oceano.

DANTE

La joven mujer esta parada cerca del agua

LORNA

She is there at the edge of the water.

Only 15 years old.

DANTE

Ella tiene solo 15 anos.

(Beach scene)

MAGDA

EMPANADILLAS! Empanadillas! Compres sus empanidillas

NEYDA

Papa, papa! Vamos a jugar

PABLO

No voy, ve con tu mama.

KEVIN

I'm gonna build a sandcastle!

MAGDA

Empanadillas

NEYDA

Pero donde esta mama???

PABLO

No se, sé fue

KEVIN

Look at all the sea shells!

MAGDA

Compres sus empanadillas

ALEX

Pero ven mi amor, ven mi amor

MONICA

Mi amor, this is like a paradise

ALEX

Pero no seria igual sin ti

MONICA

Escribamos nuestros nombres en la arena

LUIS

En el mar, la vida es más sabrosa , en el mar , te quiero mucho mas (singing)

ERNESTO

Mas alla del horizonte.

FLOR

Beyond the horizon

ERNESTO

Donde el mar y el cielo se unian en una linea infinita

FLOR

Where the sea and the sky united in an infinite line.

El aire, el brillo del sol, la lejania

LILLY

The air, the shine of the sun, the distance

FLOR

Unia pensamientos de aquellos que sin saberlo

LILLY

Unite in the thoughts of those people

FLOR

Compartirian el mismo tiempo y quiza el mismo destino.

LILLY

Who would share the same destiny

DANTE

Mas alla del suspiro, de una chica enamorada del amor.

LILLY

Beyond the sigh of a young woman in love with love

DANTE

Necesitó el mar retirarse

LILLY

The sea needed to retreat

DANTE

Dejando al descubierto lo que antes cubria con su manto azul.

LILLY

Leaving exposed what was once covered by a blue veil.

FLOR

She knows in her heart something big is going to happen

LILLY

En su corazón ella sabe que algo grande está pasando.

OLGA

Singing

KEVIN

Icecream!

GROUP

**Caminando por la playa de pronto observe,
Como el mar se escondia sin dejarse ver.**

LIZ

The ocean is going out!

GROUP

**Fue un momento de agonía sin precisar que hacer.
De repente ,como alarma en el interior de mi ser;
Una voz me decia: Corre y alejate.**

LIZ

She feels – something is wrong

GROUP

**Sali como alma en pena sin parar de correr,
Para alertar a mi gente y tratar de socorrer.**

LIZ

She knows – she must – DO SOMETHING!

LINEY

Tengo un mal presentimiento.
Algo no está bien.
Creo que debemos irnos.
Mira! Look!
The ocean is gone!
Las aves no cantan.
There is an eerie feeling in the air.
I can't explain it, but we must leave now!
Warn the tourist! Warn the people!

PABLO

She says

PABLO+LINEY

Senor, you have to run to the hills

PABLO

She says

PABLO+LINEY

Senor, the sea has left us

PABLO

She says

PABLO+LINEY

Something bad is going to happen
Save your life.

PABLO

He replies:

PABLO

Niña, que dices estas loca. I'm not going anywhere.

LINEY

Salgan de la playa! Salven los niños! Corran! Salgan del agua!

No se queden parados ahí.

I'm not crazy! No estoy loca Deben creerme. Something is wrong!

Please leave! Run, run, run! A wave is coming!

CORRAN!!!!

Wave Action

LORNA

The unstoppable sound of the wave breaking over the land was no longer heard.

KEVIN

Ovo silencio

LUIS

There is a clock in the town that stopped at the time of the tragedy.

ALEJANDRO RIVERA

El reloj del pueblo se detuvo al momento de la tragedia.

PABLO

Ese fue el día que los muertos salieron de y sus espíritus volaron con las gaviotas del mar.

LILLY

The day the dead rose, up out of their tombs and their spirit flew away, with the seagulls of the ocean.

ALEX / OLGA

estas son las palabras de mi abuelita

a pensar de lo que le paso a mi tierra

bendita y bonita, me contaba de chiquita

y mi gente tragados por el agua

Ay dolor mis ojos se cierran

corre corre les gritaba y lloraba

el mar se escondio pero regresa con fuerza
levandose la pobresa y la riqueza
hombre mujer, anciano y nino
abuelita la salvavida en nuestro bello puerto
rico

That is my grandmother.

She saved many lives that day.

She told me this story when I was 6 years old.

She died soon after.

I told this story to my daughter, and her
daughter.

When we remember it, it's as if we were there.

END OF PLAY

Reference:

*These are the words of my sweet grandmother
holy and beautiful, she told me when I was little
Oh the pain, I close my eyes
and shudder to think what happened in my homeland
and my people, swallowed by water
run run she would scream and cry
the ocean is hiding but will return with a force
taking with it, poor and rich
man and woman, old and young
my sweet grandmother the life-saver, in our beautiful Puerto Rico*